



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [www.tserkov.org](http://www.tserkov.org)  
Email: [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org)

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy:** **10:00 AM** on Sunday.

**Bulletin # 35**

**Sunday, March 23, 2025**

**Tone 6**

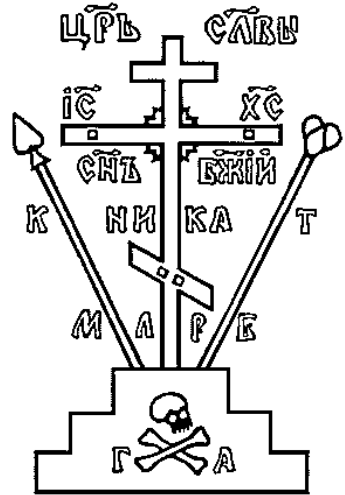
**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* **(6) Luke 24:36-53**  
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 4:14-5:6**  
*Gospel:* **Mark 8:34-9:1**

**Parish Schedule**

26 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
26 Wed.	6:00 PM	Presanctified Liturgy ( <b>potluck</b> )
27 Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
27 Thursday	6:00 PM	Class for kids (ages 11-14)
29 Saturday	4:30 PM	Panikhida
29 Saturday	5:00 PM	Vigil
29 Saturday	7:00 PM	Confession
30 Sunday	9:00 AM	Confession
30 Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
1 Tuesday	6:00 PM	Uction in St Herman Church
2 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
2 Wed.	6:00 PM	Presanctified Liturgy ( <b>potluck</b> )
3 Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)

**VENERATION OF THE  
CROSS**



**Fasting Days**

**Great Lent** lasts until **April 20**.  
Church rules call for abstinence  
from meat, eggs, dairy, and sexual  
activity.

**In this Issue**

Troparia & Kontakia .....2  
Epistle .....3  
Gospel .....4  
Announcements .....5

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **Pacific Music Academy Youth Chamber Orchestra** with invitation to their performance of Bach, Brandenburg Concerto No. 5, 1st mvmt at **Junior Bach Festival Recitals 2025**

3/23 at 7:30 PM at *Christ Episcopal Church, 815 Portola Rd., Portola Valley*

**Music Director and Conductor Arthur Mikhailov**

(more info last page)



## Тропарь воскресный, глас 6

А́нгельския́ си́лы на грóбе  
Твоём, / и стрегу́щии омертвѣша,  
/ и стояше Ма́рїя во грóбе, /  
и́щущи Пречістаго Тѣла Твоего́.  
/ Плені́л еси́ а́д, не искуси́вся от  
него́; / срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй  
живо́т. / Воскреси́й из ме́ртвых.  
Го́споди, сла́ва Тебе́.

## Resurrectional Troparion (Tone 6):

The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!

## Тропарь Кресту, глас 1

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́, / и  
благослови́ достоя́ние Твое́, /  
побе́ды правосла́вным  
христиа́ном на сопроти́вныя  
да́руя, / и Твое́ сохраня́я Кресто́м  
Твои́м жи́тельство.

## Cross Troparion (Tone 1):

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory to all Orthodox Christians, over their adversaries; and by virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му  
Духу. И ны́не, и прі́сно, и во ве́ки  
векóв. Ами́нь.*

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit. Now and  
ever and unto ages of ages. Amen.*

## Кондак Кресту, глас 7

Не ктому́ пла́менное ору́жие  
храні́т врат Еде́мских, / на тѣя  
бо най́де пресла́вный соу́з дре́во  
Крѣстное, / сме́ртное жа́ло и  
а́дова побе́да прогна́ся, /  
предста́л бо еси́, Спа́се мой,  
вопи́ясу́щим во а́де: / вни́дите  
па́ки в рай.

## Cross Kontakion (Tone 7):

Now the flaming sword no longer guards the gates of paradise; it has been mysteriously quenched by the wood of the Cross! The sting of death and the victory of hell have been vanquished; for Thou, O my Savior, didst come and cry to those in hell: Enter again into Paradise.



## Трисвятое:

Кресту́ Твоему́ покланя́емся,  
Влады́ко, / и свято́е Воскресе́ние  
Твое́ сла́вим. (*Трижды*).

## Trisagion:

Before Thy Cross, we bow down in  
worship, O Master and thy holy  
Resurrection, we glorify. (*Three  
times*)

## Прокимен, глас 6:

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́, / и  
благослови́ досто́яние Твое́.

**Стих:** К Тебе́, Го́споди, воззову́,  
Бо́же мой, да не премолчи́ши от  
мене́.

## Prokeimenon (Tone 6) Cross:

O Lord, save Thy people and bless  
Thine inheritance.

**Verse:** To Thee, O Lord, will I call.  
O my God, be not silent to me!

## К евреям 4:14–5:6

Братия, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи. Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью, и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. И

## Hebrews 4:14–5:6

Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as

никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

Aaron was. So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are My Son, Today I have begotten You." As He also says in another place: "You are a priest forever According to the order of Melchizedek"

### Аллилу́иа, глас 1

Помяни сонм Твой, егóже стяжал еси испёрва.

*Стих:* Бог же Царь наш прёжде века, содела спасение посреде земли.



## ЕВАНГЕЛИЕ

### Cross Alleluia (Tone 8):

Remember Thy congregation which Thou hast gotten of old.

**Verse:** God id our King before the ages, Who hath wrought salvation in the midst of the earth.

## G O S P E L

### От Марка 8:34-9:1

И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт в славе Отца Своего со святыми Ангелами. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь,

### Mark 8:34-9:1

When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels. And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who

которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силу.

will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”



## ПЕСНОПЕНИЯ

## ИУМНС

### **Богородичен:**

О Тебѣ радуется, Благодатная  
всякая тварь, / Ангельский собор  
и человеческий род, /  
освященный Храме и Раю  
словесный, / девственная  
Похвало, из Неяже Бог  
воплотился, и Младенец бысть, /  
прежде век Сый Бог наш: /  
ложесна бо Твоя Престол  
сотвори / и чрево Твое  
пространнее небес содела. / О  
Тебѣ радуется, Благодатная,  
всякая тварь, слава Тебѣ.

### **Запричастный стих:**

Знаменая на нас свет лица  
Твоего, Господи. Аллилуиа.  
Аллилуиа. Аллилуиа.

### **Theotokion:**

All of creation rejoices in you, O  
Full of Grace, the assembly of  
angels and the race of men. O  
sanctified temple and spiritual  
paradise, the glory of virgins, from  
whom God was incarnate and be-  
came a child – our God before the  
ages. He made your body into a  
throne, and your womb He made  
more spacious than the heavens.  
All of creation rejoices in you, O  
Full of Grace. Glory to you!

### **Communion Hymn:**

The light of Thy countenance is  
signed upon us, O Lord. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

### **Напоминание о совместной трапезе**

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Преждеосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

### **Potluck Reminder**

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

## **Благодарность добровольцам**

Сердечно благодарим всех, кто вчера пришёл потрудиться во славу Божию и подготовить клумбу для установки знака и посадки цветов: Алехандро, Елену, Джеймса, Александра и Евгения. Да благословит Господь ваши труды и укрепит ваши силы!

## **Heartfelt Thanks to Volunteers**

We extend our sincere gratitude to everyone who volunteered their time yesterday to prepare the flowerbed for the installation of our sign and flower planting, working for the glory of God: Alejandro, Elena, James, Alexander, and Eugene. May the Lord bless your efforts and strengthen you!

---

## **Лазарева Суббота – День уборки храма**

Приглашаем добровольцев **в Лазареву субботу, 12 апреля**, после Божественной Литургии, помочь **в уборке храма и подготовке территории** к Страстной седмице и празднику Пасхи. Давайте соберёмся вместе для общего дела во **Славу Божию** в этот особый день. Любая помощь будет с благодарностью принята!

## **Lazarus Saturday – Church Clean-Up Day**

Volunteers are kindly needed on **Lazarus Saturday, April 12**, following the Divine Liturgy, to help **clean the church and prepare the grounds** for Holy Week and Pascha. Let us come together in service and love, dedicating our efforts for the **Glory of God** on this special day. All helping hands are greatly appreciated!

---

## **Подготовка к Исповеди**

В течение Великого Поста приглашаем всех верующих готовиться к Таинству Святой Исповеди. **Подготовка к Исповеди** проводится в **первую и третью субботу** месяца после вечернего богослужения в 17:00. Ближайшая дата — **5 апреля**.

Также, личная исповедь совершается **каждую субботу после вечерни**, либо **по предварительной договорённости** с о. Михаилом. Исповедовавшись заранее, вы избежите длительного ожидания в последние дни Поста и сможете подойти к Таинству с душевным спокойствием.

Обратите внимание: **в течение Страстной седмицы исповеди не будет**. Пожалуйста, планируйте своё духовное приготовление заранее.

Пусть эти святые дни будут временем молитвы, покаяния и подготовки к Светлому Христову Воскресению.

## Preparation for Confession

As we journey through Great Lent, we encourage all the faithful to make use of the opportunity for Holy Confession. **Preparation for Confession** is offered on the **1st and 3rd Saturdays of the month**, following the 5:00 PM Vigil. The next session will be on **April 5**.

Private confessions are available **every Saturday after the Vespereal Service**, or **by appointment** with Fr. Michael. By coming earlier in the season, you will avoid the long waits that often occur in the final days of Lent and approach the Holy Mystery with a peaceful heart.

Please note: **There will be no confessions heard during Holy Week**. We kindly ask all parishioners to plan accordingly.

Let us approach these sacred days with prayerful preparation and a spirit of repentance.

---

## Праздничные Цветы

По мере приближения великих праздников **Входа Господня в Иерусалим (13 апреля)** и **Светлого Христова Воскресения – Пасхи (20 апреля)**, мы призываем всех принять участие в украшении храма. Это наша честь и святая обязанность — сделать Дом Божий прекрасным к этим торжествам.

Ваше благочестивое пожертвование будет принято с благодарностью. Да благословит вас Господь!

*«Освяти любящих благолепие дома Твоего, Господи!»*

## Festal Flowers

As we prepare to celebrate the great Feasts of **the Entry of our Lord into Jerusalem (April 13)** and **His Holy Resurrection, Pascha (April 20)**, we invite everyone to contribute toward the adornment of our church. It is both our honor and sacred responsibility to beautify the Lord's house for these Holy Days.

Your generosity is deeply appreciated. May the Lord bless you abundantly!

*“Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!”*

---

## Соборование – 1 Апреля

Запишите в календарь! Во **вторник, 1 апреля, в 18:00, приход храма преподобного Германа Аляскинского (РПЦЗ)** приглашает нас на совершение **Таинства Елеосвящения (Соборования)** — помазания во исцеление души и тела.

Богослужение возглавит Его Высокопреосвященство **Архиепископ Кирилл**. Принять участие в Таинстве могут **все крещённые православные христиане старше 7 лет**, недавно исповедавшиеся.

Приглашаем всех собраться в молитве, чтобы принять благодатную помощь и исцеление от Господа!

### **Holy Unction Service – April 1**

Mark your calendars! On **Tuesday, April 1, at 6:00 PM, St. Herman of Alaska Orthodox Church (ROCOR)** is inviting us to participate in the solemn **Sacrament of Holy Unction**—the anointing for physical and spiritual healing.

His Eminence **Archbishop Kyrill** will be presiding at this sacred service. All **baptized Orthodox Christians over the age of 7**, who have recently made their **Confession**, are invited to partake in this Holy Mystery for the healing of soul and body.

Let us come together in faith and prayer to receive God’s grace and healing!

---

**Молодёжный камерный оркестр Pacific Music Academy** исполняет И. С. Баха, Бранденбургский концерт №5, 1-я часть на концертах фестиваля *Junior Bach Festival 2025*

**22 марта в 14:00** — Церковь St. Bede’s Episcopal, 2650 Sand Hill Rd., Menlo Park

**23 марта в 19:30** — Церковь Christ Episcopal, 815 Portola Rd., Portola Valley

**Музыкальный руководитель и дирижёр — Артур Михайлов**

На этих концертах выступают музыканты из района залива Сан-Франциско с сольными, дуэтными и ансамблевыми произведениями Баха на фортепиано, скрипке, флейте, органе, голосе, гитаре, виолончели, маримбе и других инструментах.

**Многие произведения Баха посвящены Богу и прославляют Его!**

**Pacific Music Academy Youth Chamber Orchestra** Performs Bach, Brandenburg Concerto No. 5, 1st mvmt at *Junior Bach Festival Recitals 2025*

*3/22 at 2:00 PM at St. Bede’s Episcopal Church, 2650 Sand Hill Rd., Menlo Park*

*3/23 at 7:30 PM at Christ Episcopal Church, 815 Portola Rd., Portola Valley*

**Music Director and Conductor Arthur Mikhailov**

These Recitals feature Bay Area musicians performing solo, duet, and ensemble pieces by Bach on piano, violin, flute, organ, voice, guitar, cello, marimba, etc.

**Many of Bach's pieces are dedicated to God, and praise Him!**